

«Международный конкурс переводов стихотворений Арнольда Райника с русского языка на немецкий», 2022 год

Оригиналы стихотворений цикла «Танцующий на словах» с переводами победителей

Гран-при конкурса: Розе Штайнмарк (Мюнстер, Германия)

* * *	* * *
Я в дверь вошел, как в двери мастерской, И думал, что меня окликнут строго. Никто мне не сказал, кто я такой, И я, как гость, переминался у порога.	Ich kam zur Welt wie durch die Werkstatttür Und dachte, jemand wird mich streng ermahnen. Doch wer ich bin, das sagte niemand mir. Was hinterm Schwellenrand, das konnte ich nicht ahnen.
* * *	* * *
Не называйте Бога справедливым, Мы все в аду горели бы давно. Он есть Любовь и Всепрощение к нам, блудливым. Творим жесткости, а он прощает нас, безумцев, все равно	Sagt niemals, Gott wäre gerecht und milde, Zur Hölle hätte er uns längst geschickt. ER ist die Liebe, die seit Ewigkeit vergibt Die Grausamkeit und Unzucht seinen Kindern.
* * *	* * *
Мелькнул за шторкой незнакомый мне вокзал И вновь зовут меня к себе мои дороги. И сил дочерта, и не все еще сказал, Но вот вопрос, а надо ли идти? Спешить неведомость, в плену у километров, А может просто на обочину сойти Упасть в цветы и слушать песни ветров?	Ein fremder Bahnhof blitzt durchs Fenster hell, Ich bin dabei, den Schritt ins Weite wagen, Denn meine Füße sind erstaunlich schnell, Ich bin noch fit und hab noch viel zu sagen, Es fragt sich nur, - muss ich den weiter eilen, Von unbekannter Welt gefesselt sein? Ich könnte aus dem Zug am Wegrand steigen, Die Winde lauschen in dem Blumenhain.

I место: Лиза Цахариас (Северный Рейн-Вестфалия, Германия)

* * *	* * *
Я в дверь вошел, как в двери мастерской, И думал, что меня окликнут строго. Никто мне не сказал, кто я такой, И я, как гость, переминался у порога.	Kam in die Werkstatt des Lebens als Laie, Dachte, der Meister wird mich schon sehen, Er wird mir sagen, wer ich für ihn seie, Doch blieb ungeladen im Türrahmen stehen.
* * *	* * *
Мы к ней идем, как ни крутись, От самого рождения. Но нас ведет не к смерти жизнь, А вверх, к перерождению.	Wie sich Schicksale auch wenden Ab den ersten Babyschrei, Wird der Lauf im Himmel enden, Die Neugeburt macht frei!
* * *	* * *
Мне друг не для веселья нужен, Веселье мило лишь в начале. Теперь я жду его на ужин – Для размышлений и печали.	Brauche kein Freund zum Vergnügen, Diese Zeit ist schon lange dahin, Gemeinsam, beim Brot ohne Trügen- Verspüren, verstehen den Sinn.

* * *	* * *
Сквозь кружева наветов и томлений, На части разрывая мне висок. Прокладывая ритмы без сомнения, Ко мне явилась Муза на часок.	In prophetische Schleier gewickelt, Sie schmettert hier rein wie ein Tier, Wie ein Feuer die brennende Blicke, Wütet die Muse der Reime in mir.
* * *	* * *
Был лик ее суров и неприступен, Швырнув мои орехи мне в лицо. Вердикт ее звучал :- « Да, ты преступный! Ты заступил не на свое крыльцо!»	An den Gemäuern mein Betteln zerschellt (Ohne Erbarmen wütet sie weiter), Ihr Spruch und das Urteil:- «Das ist kriminell! Du stehst hier zu hoch auf der Leiter!»
* * *	* * *
Но раз уж ты достиг моих владений, Прими благословенье и умри! Умри, для всех утех и развлечений, А для меня воскресни и умри!	Nun, bist du jetzt da, so sei auch mein Erbe! Hier ist mein Gut, was dein Herz so begehrt! Hier ist mein Segen! Vergnügen lass sterben! Ich lebe in dir, dein Blick ist verklärt!

I место: Анастасия Юркина (г. Сыктывкар, Республика Коми, Россия)

* * *	* * *
Стану сильным я. Я все сумею! Я смогу, вы только дайте срок. Если кто-то бросит камни в душу, Превращу их в золотой песок!	Ich werde stark. Ich schaffe alles! Ich kann so viel. Ich brauch´ nur Zeit. Falls man mir Steine wirft entgegen Mach´ ich daraus gold´nen Sand! ,
* * *	* * *
А жизнь готовит мне сюрпризы, Чудит и гонит в никуда. Ей так смешны мои капризы, И не в зачем мои года. «Твори, рискуй!» - вопит безумно. – Ты можешь, ты любим судьбой. Тебе не надо быть разумным, Ведь я с тобой, ведь я с тобой!»	Das Leben bringt immer was Neues, Macht Quatsch, treibt mich... Wohin? Wer weiß... Es findet meine Grillen komisch, Verleiht den Jahren keinen Preis. Es schreit: „Setz alles auf die Karte! Das Schicksal liebt dich jetzt und hier! Riskiere, Mensch! Leb kühn und starte! Ich bin mit dir, immer mit dir!“
* * *	* * *
О, если б мог я слышать глас небес, Я бы вопрос задал, собрав всю смелость: «Господи, скажи, зачем я здесь, И ответь мне, что я должен сделать? Для чего ты дал мне столько сил, Ясный разум и тепло в ладони?» Лишь об этом я б Его просил, Только голос мой, в просящем хоре тонет. И теперь не спится мне в ночи. Устремляю взгляд все выше, выше: «Господи, прошу, ты научи... Ведь зачем-то я из дому вышел?»	Wenn ich die Himmelsstimme hörte, Nähm´ ich mir Freiheit sie zu fragen: „Mein Gott, verzeih mir meine Worte: Hab´ ich die Vorbestimmung? Sage! Wozu hast Du mir Kraft gegeben, Klare Vernunft und warme Hand?“ - Darüber würd´ ich mit Ihm reden. Doch in dem Lärm bin ich verkannt. Ich schaue suchend in den Himmel, Ich träume nachts schlaflos im Wachen. „Wozu bin ich in dem Gewimmel? Was kann ich für die Welt noch machen?“

I место: Андрей Шмидт (г. Купино, Купинский район, Новосибирская область, Россия)

* * *	* * *
<p>О, если б мог я слышать глас небес, Я бы вопрос задал, собрав всю смелость: «Господи, скажи, зачем я здесь, И ответь мне, что я должен сделать?»</p> <p>Для чего ты дал мне столько сил, Ясный разум и тепло в ладони?» Лишь об этом я б Его просил, Только голос мой, в просящем хоре тонет.</p> <p>И теперь не спится мне в ночи. Устремляю взгляд все выше, выше: «Господи, прошу, ты научи... Ведь зачем-то я из дому вышел?»</p>	<p>Oh, wenn ich nur die Himmelstimme hören könnte Ich würde fragen, allen Mut zusammennehmen: Herr, wozu bin ich auf diese Welt gekommen? «Was soll ich tun?» - versuche mir erzählen.</p> <p>Warum hat mir so viel Kraft gegeben? Klarer Geist und Lebensfähigkeit? Das würde ich ihn nur dies Fragen stellen! mein Gebet hören ist geringe Möglichkeit.</p> <p>Und jetzt kann ich nachts nicht zu schlafen. Ich richte mein Blick aufwärts Warum hast du mich zu erschaffen? Herr, leite mich, meine Seele und mein Herz.</p>
* * *	* * *
<p>Не называйте Бога справедливым, Мы все в аду горели бы давно. Он есть Любовь и Всепрощение к нам, блудливым. Творим жесткости, а он прощает нас, безумцев, все равно</p>	<p>Nennen Sie Gott nicht gerecht Unsre Seelen wären in der Hölle Er ist die Liebe und Vergebungen in echt. Wir schaffen Grausamkeit - er vergibt uns, Sünder, trotzdem!</p>

I место: Ольга Деккер (г. Челябинск, Россия)

* * *	* * *
<p>Юмор, творчество и дети: Вот, что крепко держит нас на свете!</p>	<p>Humor und Schöpfung, auch Nachkommenschaft- Das alles gibt uns feste Lebenskraft.</p>
* * *	* * *
<p>Юмор, творчество и дети: Вот, что крепко держит нас на свете!</p>	<p>Mir können die folgenden Dinge begeistern: Ich kann mit Humor, Hobby, Kindern mehr leisten!</p>
* * *	* * *
<p>Был внук для нас, как теплый свет в окне. Мы с ним общались, и всегда был весел он. Он рос на радость бабушкам и мне... Ну, а потом? Потому ему купили телефон...!</p>	<p>Er schmückte unsere Senilität, Mit Enkel waren wir von früh bis spät, Er wurde lustig, lieb zu mir und Oma Mit eins verschwand Geschmack. Jetzt fehlt Aroma. Von uns sein' Kindheit ist vorbeigelaufen: Man hat gelöst, ihm Telefon zu kaufen...</p>

* * *	* * *
<p>Мне друг не для веселья нужен, Веселье мило лишь в начале. Теперь я жду его на ужин – Для размышлений и печали.</p>	<p>Zuerst war Lustigkeit so nett. Jetzt brauche ich nur Nacht und Bett. Ich warte auf den Freund zum Abendessen, Um Angst und stille Traurigkeit zu messen</p>
* * *	* * *
<p>Бывает всяко с нами, между нами Но с женщинами я, как с хрупкими цветами. И пусть костлявая маячит где-то рядом Я жив, пока смотрю на женщин долгим взглядом.</p>	<p>Sie können zärtlich sein und können mutig führen. Es ist nicht immer einfach: zwischen, mit und neben... Bis wir den Frauen folgen, ihr Aroma spüren, Sind wir beflügelt und total bestimmt am Leben!</p>
* * *	* * *
<p>Стану сильным я. Я все сумею! Я смогу, вы только дайте срок. Если кто-то бросит камни в душу, Превращу их в золотой песок!</p>	<p>Ich werde stärker, kann mehr sehen. Gib mir die Chance, brech` ich eine Wand! Wenn jemand wirft in meine Seele Die Steine – mach` ich draus den Goldnen Sand.</p>

I место: Софья Гераськина (г. Узловая, Тульская область, Россия)

* * *	* * *
<p>О, если б мог я слышать глас небес, Я бы вопрос задал, собрав всю смелость: «Господи, скажи, зачем я здесь, И ответь мне, что я должен сделать?»</p> <p>Для чего ты дал мне столько сил, Ясный разум и тепло в ладони?» Лишь об этом я б Его просил, Только голос мой, в просящем хоре тонет.</p> <p>И теперь не спится мне в ночи. Устремляю взгляд все выше, выше: «Господи, прошу, ты научи... Ведь зачем-то я из дому вышел?»</p>	<p>Wenn ich Gottheit gefunden habe, Ich würde bitten, wenn ich es wage: «Sage, mein Gott, warum bin ich darin, Und sage mir, wo ist realer Sinn? Wozu gabst du mir so viel Macht, Klarer Verstand und Menschenkraft? » Ich möchte heute nur das wissen, Gott kann die Antwort nicht abschließen. Schlaflosigkeit hat heute mich gequält, Edem hat mich zum Treffen einbestellt. Sage, mein Gott, warum bin ich darin, Und sage mir, wo ist realer Sinn?</p>

II место: Вера Бляблина (поселок Кома, Новоселовский район, Красноярский край, Россия)

* * *	* * *
<p>Мы к ней идем, как ни крутись, От самого рождения. Но нас ведет не к смерти жизнь, А вверх, к перерождению.</p>	<p>Wir geh´n zum Himmel, wollend oder nicht- egal Seit hat man uns den Lebensstart gegeben. Das Leben aber gibt uns kein´n Final, Und führt uns in die Höh´ zum Wiederaufleben.</p>

* * *	* * *
<p>Был внук для нас, как теплый свет в окне. Мы с ним общались, и всегда был весел он. Он рос на радость бабушкам и мне... Ну, а потом? Потому ему купили телефон...!</p>	<p>Es war ein Enkel, warmes Fensterlicht für uns. Er war gesellig und ganz kindisch sanft .(Zur Grosselternfreude wuchs er. Aber ups. Mist, hab´ ich ihm ein Telefon gesandt!</p>

II место: Диана Одинцова (г. Нур-Султан, Казахстан)

* * *	* * *
<p>Бывает всяко с нами, между нами, Но, с женщинами я, как с хрупкими цветами. И пусть костлявая маячит где-то рядом, Я жив, пока смотрю на женщин долгим взглядом!</p>	<p>Die Zwischenmenschlichkeit ist allerhand, Doch die Frauen sind wie Diamant. Auch wenn mein Heimgang täglich näher, Bin ich am Leben, indem ich Damen sehe.</p>
* * *	* * *
<p>Был внук для нас, как теплый свет в окне. Мы с ним общались, и всегда был весел он. Он рос на радость бабушкам и мне... Ну, а потом? Потому ему купили телефон...!</p>	<p>Mein Herz schlägt höher – was für liebes Enkelkind! Es war immer da, so unbesorgt und schön davon. Es wurde groß – Verwandter fröhlich sind. Und dann es floh... Da gibt’s doch Spaß – Mobiltelefon!</p>

III место: Нина Крощенко (г. Сыктывкар, Республика Коми, Россия)

* * *	* * *
<p>А цифра 70 меня вначале не пугала Про возраст говорил легко и наугад. Но, вдруг подумал я, и сразу плохо стало. Мне было сорок, тридцать лет тому назад!</p>	<p>Die Ziffer „70“ hab ich gleich geliebt! „Sieben“ und „Null“ - so hab ich sie genannt. Nun aber hab ich mal daran gedacht Und habe dann nicht mehr gelacht Über die schöne Ziffer „70“ – Vor dreißig Jahren war ich vierzig...</p>
* * *	* * *
<p>Был внук для нас, как теплый свет в окне. Мы с ним общались, и всегда был весел он. Он рос на радость бабушкам и мне... Ну, а потом? Потому ему купили телефон...!</p>	<p>Für mich mein Enkelkind war wie ein Licht im Fenster... Wir haben viel gesprochen und gelacht! Hat bald mein wundervolles Leben sich verändert, Wenn jemand hat ihm Telefon gebracht...</p>

III место: Богдана Юркина (г. Сыктывкар, Республика Коми, Россия)

* * *	* * *
Мне друг не для веселья нужен, Веселье мило лишь в начале. Теперь я жду его на ужин – Для размышлений и печали.	Ich brauch' den Freund nicht für den Spaß, denn Spaß ist nun von kurzer Dauer. Jetzt warte ich auf meinen Gast Zum Überlegen und zur Trauer.
* * *	* * *
Когда я заблуждаюсь, меня вы не ищите, Я там, где должен быть и в этом весь секрет. И не жалейте, и напрасно не ропщите, Меня вчерашнего сегодня в мире нет!	Wenn ich verliere, will ich nicht gefunden sein Ich bin auf meinem Platz, da wo ich will. Bedauert nicht, mein Gestern ist vergangen Ich bin erneut und meine Welt steht still.

III место: Валерия Белка (поселок Кома, Красноярский край, Россия)

* * *	* * *
Я в дверь вошел, как в двери мастерской, И думал, что меня окликнут строго. Никто мне не сказал, кто я такой, И я, как гость, переминался у порога.	Ich bin in die Welt wie in die Werkstattstür gekommen, Und hab' ich gedacht, ich würde streng gerufen. Doch keine Frage «Wer bist du?» bekommend, Ich wechselte als Gast an diesen Eingangstufen...
* * *	* * *
Мне друг не для веселья нужен, Веселье мило лишь в начале. Теперь я жду его на ужин – Для размышлений и печали.	Ich brauche den Freund für keine Fröhlichkeit. Am Anfang ist nur nett die amüsante Stimmung Jetzt warte ich auf ihn zu jeder Abendzeit Zu userem Nachdenken, zur Verbitt(e)rung

III место: Ксения Баранова (г. Ульяновск, Россия)

* * *	* * *
Я в дверь вошел, как в двери мастерской, И думал, что меня окликнут строго. Никто мне не сказал, кто я такой, И я, как гость, переминался у порога.	Ich betrat die Welt wie eine Werkstattür, Und dachte, ich würde streng gerufen werden. Wer bin ich? Niemand sagte mir, Und ich, als Gast, schob mich auf die Schwelle
* * *	* * *
Еще не пройден мой рубеж последний, Есть еще планы и с тропы я не свернул. Пусть поменялся облик мой, И дышит мне в затылок мир соседний. Но тот, кто в зеркале живет – Сегодня мне с надеждой подмигнул	Ich habe meine letzte Grenze noch nicht überschritten. Es gibt noch Pläne, und ich bin nicht vom Weg noch abgekommen. Und mein Aussehen hat sich sehr verändert, Und diese Welt mir in den Nacken atmet.

	Aber der, der da im Spiegel sitzt, Gibt mir heute einen Wink
--	---

III место: Эрик Богенбаев (г. Кокшетау, Казахстан)

* * *	* * *
Юмор, творчество и дети: Вот, что крепко держит нас на свете!	Was bringt uns Liebe? Was macht uns fest? Natürlich Kinder, Familiennest! Was bringt uns Hoffnung? Was macht uns wohl? Natürlich Schaffen und etwas neu! Was bringt Erfolg uns? Was macht gesund? Natürlich Witze Des Lebens Grund!